

Curriculum Vitae Europass

Informazioni personali

Nome e Cognome

Annamaria Martinolli

E-mail

martinolli@libero.it annamartinolli@gmail.com

Cittadinanza

Italiana

Data di nascita

30/12/1978

Incarico attuale

Traduttrice tecnica e letteraria freelance

Istruzione e formazione

Titoli di studio e corsi di formazione

2008: Laurea Magistrale in "Traduzione Letteraria e Tecnico-Scientifica" – Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste – con voto finale di 110/110 e lode.

2005: Laurea Triennale in "Mediazione Linguistica" – Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste – con voto finale di 105/110.

1999: Qualifica professionale di secondo livello in "Operatore dei servizi multimediali" – IAL Friuli-Venezia Giulia (corso semestrale attivato con il finanziamento del Fondo Sociale Europeo), sede di Trieste.

1997: Maturità presso l'Istituto Tecnico Commerciale Leonardo Da Vinci di Trieste.

Altri titoli e certificazioni professionali

Certificata come traduttrice professionista per le lingue [francese](#) e [inglese](#) sul sito internazionale dei traduttori [Proz.com](#).

2014: Iscritta come socio aggregato all'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti.

2014: Vincitrice del contest di traduzione, dallo spagnolo all'italiano, *Sin telaraña en las pupilas*, basato sull'opera del poeta argentino Oliverio Girondo e organizzato dal sito internazionale dei traduttori Proz.com.

2013: Iscritta all'Albo Professionale dei Giornalisti (Elenco Pubblicisti) del Friuli - Venezia Giulia.

2011: TKT: CLIL Content and Language Integrated Learning. University of Cambridge ESOL Examinations. Certificazione linguistica per l'insegnamento attraverso l'utilizzo della lingua inglese – IAL Friuli-Venezia Giulia (corso quadrimestrale attivato con il finanziamento del Fondo Sociale Europeo), sede di Trieste.

Esperienze professionali

Dal 2010 a oggi: Traduttrice letteraria presso la Casa Editrice [Editoria&Spettacolo](#) di Spoleto per la quale ho curato e tradotto diversi volumi delle opere teatrali di Georges Feydeau, Eugène Labiche, Noël Coward e Jerome Klapka Jerome.

Dal 2008 a oggi: Traduttrice di tesi di laurea per il sito web [Tesionline.it](#) con i seguenti testi:

- 1) *La cuestión hebrea en el Buscón* (tesi di letteratura, traduzione dallo spagnolo all'italiano);
- 2) *L'application par la France et l'Italie du principe européen d'égalité entre hommes et femmes en matière de travail* (tesi di diritto del lavoro comparato, traduzione dal francese all'italiano);
- 3) *Molly's Monologue and Its Italian Translation* (tesi di letteratura, traduzione dall'inglese all'italiano);
- 4) *Idiomatic Expressions in British and American English: A Contrastive Analysis* (tesi di linguistica, traduzione dall'inglese all'italiano);
- 5) *La cortesía verbal y los actos de rechazo de invitación: Un estudio contrastivo italiano-español* (tesi di linguistica, traduzione dallo spagnolo all'italiano);
- 6) *Le rapport entre la perception de l'étranger et les médias* (tesi di politica-sociale, traduzione dal francese all'italiano);
- 7) *L'Antigone de Bauchau* (tesi di letteratura, traduzione dal francese all'italiano);
- 8) *How the Learning of a Second Language Affects the First Language of an Individual: The Italian of Monolingual and Multilingual Speakers* (tesi di lettere e filosofia, traduzione dall'inglese all'italiano).

Da febbraio 2009 a maggio 2009: Insegnante di italiano L2 per gli studenti universitari stranieri in scambio ERASMUS a Trieste.

Centro Linguistico d'Ateneo – Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste – Università di Trieste

Da gennaio 2001 a novembre 2002: Impiegata presso la società di sviluppo software per l'ingegneria civile [Studio Software AMV](#) di Ronchi dei Legionari (GO).

Capacità linguistiche

Madrelingua	Italiana							
Altre lingue								
Autovalutazione	Comprensione				Parlato		Scritto	
<i>Livello europeo (*)</i>	Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale	
Francese	C1	Livello avanzato	C1	Livello avanzato	C1	Livello avanzato	C1	Livello avanzato
Spagnolo	C1	Livello avanzato	C1	Livello avanzato	C1	Livello avanzato	C1	Livello avanzato
Inglese	C1	Livello avanzato	C1	Livello avanzato	C1	Livello avanzato	C1	Livello avanzato
Sloveno	A1	Livello base	A1	Livello base	A1	Livello base	A1	Livello base

(*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Capacità e competenze informatiche

Ottima conoscenza di Word, buona conoscenza di Excel, Power Point e Access.
Buona conoscenza di Wordpress.
Buona capacità di navigare in Internet.
Buona conoscenza delle applicazioni grafiche (Adobe Photoshop, Corel PhotoPaint).
Buona conoscenza delle applicazioni per lo sviluppo web (Dreamweaver).

Altro

Dal 2011: Gestisco in qualità di blogger tre siti web:

- 1) L'angolo di Georges Feydeau: <http://annamariamartinolli.wordpress.com>;
- 2) Il rifugio di Agatha Christie: <http://ilrifugiodiagathachristie.wordpress.com>;
- 3) Il teatro di Eugène Labiche: <http://eugenelabiche.wordpress.com>.

Dal 2011: Redattrice e poi caporedattrice della testata giornalistica on-line [Fucine Mute](#), specializzata in tematiche quali cinema, teatro, letteratura, musica, arte e fumetto per la quale ho scritto numerosi articoli e realizzato molte [traduzioni](#).

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

